

Chaikhieva, Tatiana (2022). *Estilística práctica de la lengua rusa: un enfoque lexicológico*. Granada: Universidad de Granada.

ELENA MIRONESKO BIELOVA, *University of Granada*
elenamb@ugr.es

Received: November, 15 2022.

Accepted: December, 30 2022.

En las últimas décadas la rusística española ha hecho enormes avances, poniéndose a la altura de los países con una tradición más arraigada en los estudios eslavos. Este paso se refleja tanto en la incorporación del estudio de este idioma al currículo educativo, en la muy activa formación de especialistas eslavistas, llevada a cabo por varias universidades españolas, en la prolífica producción científica y, por supuesto, en la elaboración de los manuales y los más diversos materiales didácticos dedicados a la enseñanza de lengua rusa en distintos contextos educativos. Una de las recientes aportaciones con un carácter eminentemente práctico está presentada por la Dra. Tatiana Chaikhieva, profesora del Departamento de Filología Griega y Filología Eslava de la Universidad de Granada, con amplia trayectoria docente e investigadora.

El cuaderno *Estilística práctica de la lengua rusa: un enfoque lexicológico* puede considerarse una prolongación de una serie de libros de la misma autora unidos por un común hilo conductor: estudios de lexicología y lexicografía de la lengua rusa, orientados hacia a la enseñanza de lengua rusa a los alumnos hispanoblantes: *Diccionario didáctico de paralelos léxicos ruso-español* (con Vladimir Dubichynskiy y Elena Conanova, 2006; *Lexicología y Lexicografía de la lengua rusa: Manual didáctico para hispanohablantes* (con Vladimir Dubichynskiy, 2007); *Prácticas de lexicología y lexicografía de Lengua Rusa: Ejercicios y comentarios para hispanohablantes* (con Vladimir Dubichynskiy, 2011).

En el caso de *Estilística práctica de la lengua rusa: un enfoque lexicológico* su objetivo principal ya se declara en el propio título de la publicación: el cuaderno se centra en la faceta léxica de los distintos estilos funcionales de la lengua rusa. De aquí podemos destacar su doble utilidad, tanto para los estudios estilísticos, como para el trabajo, dirigido por el profesor o autónomo, con el fin de enriquecer el inventario léxico de los estudiantes.

El libro acoge un amplio abanico de los más variados ejercicios y comentarios, tanto lingüísticos como culturológicos, estos últimos muy atractivos y, a su vez, beneficiosos para elevar el nivel de competencia comunicativa e intercultural de los estudiantes.

La orientación hacia el alumnado hispanohablante justifica la incorporación de las correspondientes traducciones del ruso al español, lo que puede facilitar el trabajo tanto tutorizado como independiente del alumno.

Muy acertada es la inclusión en la edición del apartado de *Reflexiones*, que fomenta el carácter interactivo del cuaderno y, en definitiva, aviva la motivación del alumnado en el proceso de aprendizaje.

En la introducción al libro se apunta que los materiales didácticos tienen como destinatario el alumnado de los niveles A2-B2 del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas. Consideramos que, aunque algunos apartados del cuaderno se pueden adaptar a las etapas

iniciales-intermedias, más provecho podrían sacarían de estas prácticas los estudiantes de los niveles más bien avanzados (B1 y B2), es decir, los que aparte de poseer ya un vocabulario suficientemente extenso, tienen nociones básicas de aspectos estilísticos de la lengua meta.

El cuaderno cuenta con una estructura libre, lo que permite usarlo durante las sesiones formativas de manera flexible y creativa según los objetivos propuestos por el docente.

El libro *Estilística práctica de la lengua rusa: un enfoque lexicológico* sale a la luz en el marco de la colección *Cuadernos de trabajo: Arte y Humanidades* de la Editorial de la Universidad de Granada, lo que demuestra la clara apuesta y apoyo de la institución académica granadina por la divulgación de los estudios eslavos.

Indudablemente, la *Estilística práctica de la lengua rusa: un enfoque lexicológico* será de gran ayuda tanto a los profesores de lengua rusa en los diferentes ámbitos educativos (instituciones de enseñanza superior, cursos de lengua rusa de distinta índole, etc.), traductores, como a un muy amplio espectro de alumnado autodidacta, atraído por la lengua, literatura y cultura de Rusia.